

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://			
Descrición xeral	Esta materia ten como destinatario aquel alumnado que ten como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciarase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés ao español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintos xéneros e rexistros, sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pódese tratar de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

Competencias	
Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	C3 C8 C17	D7 D22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	C2 C4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos xerais (informativos breves, exhortativos como instrucións etc.).	C8 C17	D7
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e corrixir os erros de tradución.	C4 C17	D6 D7

Contidos

Tema	
1. Introdución á tradución de inglés a español.	1. Repaso do concepto de equivalencia e das fases do proceso de tradución. 2. Análise dos factores que inflúen no trasvase intercultural (o propósito da tradución, as implicacións culturais, as limitacións de formato e o paratexto) aplicados á tradución de inglés a español. 3. Identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e española. 4. A linguaxe inclusiva e as decisións na tradución dunha lingua neutra a outra específica con respecto ao xénero.
2. Tradución de textos.	1. Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional a partir de tipoloxías textuais de dificultade media ou baixa: folletos divulgativos, textos publicitarios, páxinas web etc. 2. Problemas e estratexias de tradución derivadas da natureza específica de cada texto. 3. A adaptación, a tradución á vista. 4. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución. 5. Desenvolvemento da pericia.
3. Recursos para a tradución inglés-español	1. Recursos terminolóxicos e fontes de documentación. 2. Aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas e recursos humanos.
4. Introdución á tradución profesional.	1. Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...). 2. A revisión e corrección de textos. Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	5	10
Debate	5	7.5	12.5
Resolución de problemas de forma autónoma	11	22	33
Eventos científicos	3	1.5	4.5
Estudo de casos	10	20	30
Resolución de problemas	15	33	48
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución entre inglés e español.
Debate	Repaso dos conceptos teóricos consignados nos contidos. Posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inquedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Eventos científicos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas coa materia.
Estudo de casos	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
Resolución de problemas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución de textos de inglés a español.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aquelas persoas que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización e defensa dunha tradución	25	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Resolución de problemas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución (encargas de tradución, revisión, etc.).	25		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización dunha ou varias probas presenciais de tradución xustificada.	50	C2 C8 C17	D7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargas correspondentes. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

A **avaliación continua** engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos) e a avaliación sumativa --isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final--das seguintes probas ou encomendas:

1) Realización e defensa individuais dunha tradución (25%).

2) Encomenda colectiva dunha tradución xustificada (25%).

3) Proba presencial de revisión e xustificación de traducións --que pode incluír a tradución dun texto--, así como de coñecementos de xestión (50%).

A **avaliación única** consistirá nun exame presencial (60%) e nunha encomenda de tradución xustificada (40%). O exame consistirá na realización de tarefas e avaliación de coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a español. A/o alumna/o que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coa docente un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**, Manchester: St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., **"Compromiso e ética da tradución"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, Oxford: Oxford University Press., 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.
Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) inglés-español, o alumnado deberá:
- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita;
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironia, etc.);
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia aos cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia Facultade.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===
Manteranse as metodoloxías, contidos e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===
No caso da avaliación continua, a avaliación poderanse adaptar ao soporte ou método máis conveniente en función das circunstancias (portafolio, diario de aprendizaxe, recollida de follas de autoavaliación, reflexión sobre a aprendizaxe, pautas metacognitivas etc.).

No caso da avaliación única, manteranse todas as probas de avaliación coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.